

MIMI ET LEO

En patois welche !

Lè Mimi èko lo Léo - Mimi èko Léo - Lè Mimi è lo Lèan



Mot du Président

Après avoir fait rêver des milliers d'enfants avec leurs aventures en alsacien et en allemand, les voilà qui nous les font partager en patois welche ! Notre petite souris Mimi et son ami Léo le renard rendent ainsi un bel hommage à ce parler roman bien vivant, qui, aussi bien sur le territoire alsacien que sur les terres lorraines et franc-comtoises, s'affirme par sa vigueur et sa diversité.

À travers ce petit livre, l'OLCA souhaite exprimer sa profonde estime pour toutes celles et ceux qui font vivre le patois welche dans nos régions et les remercie pour leur engagement, leur dynamisme, leur disponibilité et surtout pour la qualité de leur travail.

Nous souhaitons de tout cœur que notre « Erfolgsbüech » Mimi et Léo en alsacien devienne également « inn liv rnamè » en patois welche et ouvre la voie à une longue lignée de traductions et d'adaptations dans d'autres langues de France et du monde !

Bé do pyèji è lér lo liv-si !

Justin VOGEL

Président de l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace

Mot des traducteurs

Patois de Fréland :

Il i èn pèr d'ènay, è not tauy de patwè è Lèbarontch, no-z-own lo pyèji de fèr béñan è dou djèn dèm de Chtraubo, dou rèsponsabl de l'Olca. È ma fou, no fenn bé èbaubi : èl in keryous de sannt l'èr do longgèdj d'èvau tousi. Ma fu sau, èl fenn bé rpèyi de vor vouyèdj, èl vèyenn è-s-oyenn o mong san djang èrèsnay da vor patwè. Mè on pu bé imadjinnè ke no, no n'pasan mi lo djo-la, k'lè vizit-la srau l'èotch d'èn kolaborasyo ke poutrau trobè dé fru. È kat l'ènay pèsay, no perzannenn è l'Olca l'idé d'èkrir lo pti liv « 's Mimi ùn de Leo » è patwè, s'fe d'ing kong « ay », sna bawè.

Il y a quelques années, à notre table de patois à Labaroche, nous avons eu le plaisir d'accueillir deux jeunes dames de Strasbourg, deux responsables de l'OLCA. Eh bien, nous avons été bien étonnés : elles étaient curieuses de sentir l'air de la langue de par ici. Assurément, elles ont été bien récompensées de leur voyage, elles ont vu et entendu au moins cent personnes enracinées dans leur patois. Mais on peut bien imaginer que nous, nous ne pensions pas, ce jour-là, que cette visite serait le début d'une collaboration fructueuse. Et quand l'année dernière, nous avons présenté à l'OLCA l'idée d'écrire le livret « 's Mimi ùn de Leo » en patois, cela a été de suite « oui », sans hésitation.

Claude Jacques et Gilbert Michel

Patois de Labaroche :

Lo pti liv-si é ètu èkri po lé-z-èfang. S'a èn istwèr èvo dé béyt è él i dé djey po èpar èn pèr dé mo èko po prakè in paww è patwè. É no sèn ènportang d'fèr oyi é pu djèn lo longgètch k'tortu lé djang prakān da noté vilèdj é n'i ko mi auchtang d'so ta. Èspéro k'pārméy lé djèn do djo d'èney, é n y èré po vlu n è sawou dé d'pu tsu lo patwè è, poké mi, èpar è prakè iñak da lo ta. Sé an vu k'lo patwè n'sé pedes mi tout nat fau k'lé pu djèn sèvens ausi sou k'sé pèsau déd d'èvang é-z-èrond.

Ce petit livre a été écrit pour les enfants. C'est une histoire d'animaux et il y a des jeux pour apprendre quelques mots et parler un peu en patois.

Il nous semble important de faire entendre aux plus jeunes le langage que tous les gens parlaient dans nos villages il n'y a pas encore si longtemps. Espérons que parmi les jeunes d'aujourd'hui, il y en aura pour vouloir en savoir plus sur le patois et pourquoi pas, apprendre à parler comme dans le temps.

Si on veut que le patois ne se perde pas complètement, il faut que les plus jeunes sachent aussi ce qu'il se passait avant aux alentours.

Jean-François Million

Patois de Sainte-Marie-aux-Mines :

An a bi-n èrh de savou k'l'Olca vè no-z èdyi è wadè lo patwè. S'a pouké, an rmèrsey lo Prèzidan è to si-z èdyan pou to s'k'i fèyan pou k'lo liv-lè fes lé to pato, wask'an habel ko lo patwè. D'ìnè, an pouré fèr knanr è reknanr i di langèj de not Èlzès.

Nous sommes heureux de savoir que l'OLCA vient nous aider à conserver le patois. C'est pourquoi nous remercions le Président et toute son équipe pour tout ce qu'ils font pour que ce livre soit lu partout où on parle le patois. Ainsi, on pourra faire connaître et reconnaître un des langages de l'Alsace.

Jean-Paul Patris



Lo Léo s'a ing byè rna è lè Mimi
èn janti ptit rèt. To lé dous s'èy-
mo braumô. I pèsò voré djonnay
èsèn è djwè dan lo bong.

Léo s'a inn byè rna è Mimi s'a èn
janti ptit rèt. É s'èymo brauma.
É djwo èsèn, sou gran dé djo, da
lo bauw.

Lo Lèan a i bé rna è lè Mimi èn
pyèhant ptit rèt. Li dous s'èman
broman. I pèsan zoti jonay è jwè
dan lo bo.

*Léo est un beau renard et Mimi
une gentille petite souris. Tous deux
s'aiment beaucoup. Ils passent leurs
journées ensemble à jouer dans la
forêt.*



Èney i djwo è se kwètchi.
Lo Léo se bot è séyan dju, i kont
chkè singk. Do tô-la, lè Mimi se
kwètch dèrì inn arb.

Èney é djwo è kwèchat. Léo fè
(sè) dju è é kont ch'kè sīngk. Do
ta-la, Mimi sé kwètch dèrì inn
arb.

Ohoud'e, i jwan è lè kwèchat.
Lo Lèan s'bot rhèrju è kant
dèchk'è sīk. Do tan-lè, lè Mimi
se kwèch dèrì inn ab.

*Aujourd'hui, ils jouent à cache-
cache. Léo s'assied et compte jusqu'à
cinq. Pendant ce temps, Mimi se
cache derrière un arbre.*



To d'ing kong, lo Léo dras l'aray.
Il oy ing bru. Èn gwos naur tchèt
a è séyan dju tsu èn kech.

Tou d'inn kauw, Léo dras l'aray.
Èl oy do bru. Èn gros naur tchèt
a è fèyan (sèyan) dju tsu èn kech.

To di ko, lo Lèan dras l'aray. Il
oy i bru. Èn gros nar chèt hok su
èn kerh.

*Tout à coup, Léo dresse l'oreille.
Il entend un bruit. Un gros chat
noir est assis sur une branche.*



Vla k'lè tchèt rech sé-z-inggyat.
« I fau absolumô èdî lè Mimi »,
sôdj lo rna.

Vala k'lè tchèt rech sé grif.
« Fau absoluma k'dj'èdyes Mimi
», s'èpas lo rna.

Wannlè k'lè chèt rerh si grif !
« De tot fèsan, j'dwo èdyi lè
Mimi », sanj lo Lèan.

*Voilà que le chat sort ses griffes.
« Je dois absolument aider Mimi »,
pense le renard.*



Lo Léo se lev. I fè tonnè sè grand kou to balmô po èõtchi, è tou-kou pu vit pa èpré. Lo vala ke mont è l'èr kom inn élikoptèr.

Léo sé lev. É fè tonè sè grand kou, d'abr tou balma, èpré édé pu vit. Lo vala ké mont è l'èr iñak inn élikoptèr.

Lo Lèan s'lev. I fé tounè so lan mourhya, pou èkmansi to balman, èprè slè de pu an pu d'hèt. Lo wannlè ki s'èvol kom inn éli-koptèr.

Léo se lève. Il fait tourner sa longue queue, d'abord tout doucement, puis de plus en plus vite. Le voilà qui décolle comme un hélicoptère.



Lè tchèt dot, èl saut bè de l'arb
è foy.

Lè tchèt dot, saut bè d'l'arb
è-s-foy.

Lè chèt dot, saut bè de l'ab è
fou lo kan.

*Effrayé, le chat saute de l'arbre et
disparaît.*



« Mèrsi Léo ! », di lè ptit rèt.
« Oh ! La ! La ! dj'è téymô dotè !
Lè pet tchèt-la, vlèzor vermô
m'ètrapè ! ». De djoy lè ptit rèt
se bot è dansi.

« Mèrsi Léo ! », di lè ptit rèt.
« Oy Déy, mè sla dj'è dotè !
Lè pet tchèt-la vlaur mé par ! ».
Tou djoyouz, lè ptit rèt sé bot è
dansi.

« Mèrsi Lèan ! », d'he lè ptit rèt.
« O la la ! J'è broman dotè ! Lè
mèchant chèt-lè volizor me hapè !
».
De pyèhi, lè ptit rèt se bot è dan-
si.

« Merci Léo ! », dit la petite souris.
« Oh lala, j'ai eu une de ces peurs !
Ce vilain chat voulait vraiment
m'attraper ! ». De joie, la petite
souris se met à danser.



Lo Léo vol pa tsu lo bong po wèr
si lè tchèt a bé èvòy.

Léo vol o tsu do bauw po wèr s'lè
tchèt a bé èvòy.

Lo Lèan vòl o dsu do bò pou wèr
si lè chèt a bì-n-èvòy.

*Léo survole la forêt pour voir si le
chat est bien parti.*





Do tô-la, lè Mimi é rèmonnè d'aut ptit rèt. Èl fèyo ing gwo rondyô. Lo Léo pu métnan se latchi bè o moytan.

Do ta-la, Mimi é fè vnu dé-z-aut ptit rèt. Èl fèyo èn grand rond. Méytnang, Léo pu sé pozè o moytang.

Do tan-lè, lè Mimi è hechi, broman d'aut ptit rèt. Èl fèyan i gran randya. È mètnan lo Lèan se latrey o mwètan.

Pendant ce temps, Mimi a rassemblé d'autres petites souris. Elles forment une grande ronde. Léo peut à présent atterrir au milieu.



Tortot lé ptit rèt patcho da voré
mèy. Lè Mimi fè èn karès è Léo.
Lo rna é vnu inn érau.

Tortot lé ptit rèt patcho da loré
mèñ. Mimi fè èn karès è Léo.
Lo rna é dévnu inn éro.

Tot li ptit rèt takan dan li min
è lè Mimi bèy èn ptit chmots au
Lèan. Ohoudé, lo Lèan a dvenu
i krak.

*Toutes les petites souris applau-
dissent. Mimi fait un bisou à Léo.
Le renard est devenu un héros.*

Èko èk po dvizè è djwan
Èk dé t'pu è fèr è djwang

Dewèr
Jwan pou èpanr

Compléments
Activités ludiques

Lo rna se hetch Léo.
Lè ptit rèt se hetch Mimi.
Kmô k'te t'hetch ? J'me hetch...
È lu ? È léy ?

Lo rna é è na Léo.
Lè ptit rèt é è na Mimi.
Ma k't'é è na ? Dj'è è na...
È lu ? È léy ?

Lo rna se hech lo Lèan.
Lè ptit rèt se hech lè Mimi.
È ti, kman ke te t'hech ? Je m'hech...
È lu ? È lèy ?

*Le renard s'appelle Léo.
La petite souris s'appelle Mimi.
Et toi, comment t'appelles-tu ?
Je m'appelle...
Et lui ? Et elle ?*

Lè Mimi èko lo Léo s'èymo braumô.
Ki k's'a k't'èym bé ? (lè manman, lo papa,
lè gran-mér, lo gran-pér, ing kamarad, ing
tché, èn tchèt, è ko bé dé-z-aut...)

Mimi èko Léo s'èymo bé.
Ki k's'a k't'èym bé ? (tè mér, to pér, tè
gran-mér, to gran-pér, to kamarad, lo
tché, lè tchèt, èko ki...)

Lè Mimi è lo Lèan s'èman bi.
Ki s'a k't'èm bi ? (tè mér, to pér, tè gran-
mér, to gran-pér, i kamarad, i chi, èn
chèt, è tojo dinè...)

*Mimi et Léo s'aiment beaucoup.
Qui aimes-tu beaucoup ? (ta maman, ton
papa, ta grand-mère, ton grand-père, ton
camarade, le chien, le chat, etc...)*



Dje kont ènda inn chkè singk:

Djé kont ènda inn (dé)chk'è sīngk:

J'kant depe inn dèchk'è sīk :

Je compte de un à cinq :

1	2	3	4	5
inn	dous	trach	kwèt	singk
inn	dous	trach	kwèt	sīngk
inn	dous	tra	kwèt	sīk

Te sè ausi kontè ? Dechkè kôbé ? È bé, on kont èsèn !

A s'k'té sè ausi kontè ? (dé)chk'è kabé ? Hop, an kont èsèn !

È ti, t'pu kantè dèchk'è kanbi ? Nalan-z-an, kantan èsèn !

Sais-tu compter, toi aussi ? Jusqu'à combien ? Allez, comptons ensemble !

Lè ptit rèt se kwètch dèri inn arb. Var k'te t'kwètchrau ?

(da lè grand graus, dèri èn rotch, dèri ing loyi d'bong ?)

Lè ptit rèt sé kwètch dèri inn arb. Var k'té t' kwètchrau ?

(da lè grand graus, dèri èn mork, dèri inn myau d'bauw ?)

Lè ptit rèt s'kwèch dèri inn ab. È ti, wa-s k's'a k'te t'kwèchryo ?

(dan lè grand gros, dèri èn roch, dèri i mouyo d'bo ?)

La petite souris se cache derrière un arbre. Où te cacherais-tu ?

(Dans les hautes herbes, derrière un rocher, derrière un tas de bois ?)



Érkna èn pèr de kouler :

Érkna lé kouler :

Èprev de rknanh kèk kolour :

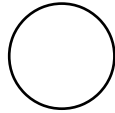
Reconnais les couleurs :



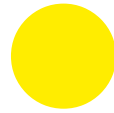
rotch
rodj
roj



ble
ble
ble



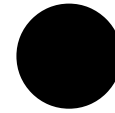
byang
byang
byan



djaun
djaun
jã



wach
wach
warh



naur
naur
nar

Lè tchèt a naur. Tortot lé tchèt so naur ?

As-tu déjà vu un chat vert ?

Lè tchèt a naur. A s'k'tortot lé tchèt so naur ?

T'é dja vu èn wach tchèt ?

Lè chèt a nar. A-s ke tot li chèt san nar ?

T'è dja vu èn warh chèt ?

Le chat est noir. Est-ce que tous les chats sont noirs ?

As-tu déjà vu un chat vert ?

Var k'a lo byang ? Moter-me varou...

Var k'a lo byang ? Moter-me varou...

Wa-s k'a lo byan ? Manter-me le...

Où est le blanc ? Montre-moi où...



Poké k'lè tchèt rech sé-z-inggyat?

Poké k'lè tchèt rech sé grif?

Pouké lè chèt-lè rerh si grif?

Pourquoi le chat sort-il ses griffes?

Lo Léo vu èdì Mimi.

Léo vu èdì Mimi.

Lo Lèan vu èdyi lè Mimi.

Léo veut aider Mimi.

Kau'k te frau, po l'èdì ?

Kauk té frau po l'èdì ?

K'o-s ke t'fro pou l'èdyi ?

Que ferais-tu pour l'aider ?



Lo Léo fè tonnè sè kou.

Kau k' te pu fèr tonnè ?

Èprev èvo lé brè, lè mèñ, lo pous, lè téyt, lo vôt, lé-z-aray... èko ké ?

Léo fè tonè sè kou.

Kauk té pu tonè ?

Èprov : lo brè, lè mèñ, lo pey dau, lè téyt, lo vannt, lé-z-aray... èko ké ?

Lo Lèan toun so mourhya.

K'o-s ke t'pu tounè, ti ?

Èprev èn fou : li brè, lè min, lo pous, lè tèt, lo vant, li-z aray... è kos ko ?

Léo fait tourner sa queue.

Que peux-tu faire tourner ?

Essaie : le bras, la main, le pouce, la tête, le ventre, les oreilles... Quoi d'autre ?

È tchèk béyt sè kou :

tir ing trè ôter tchèk béyt èko sè kou.

È tchèk béyt sè kou :

tir inn trè ater tchèk béyt èko sè kou.

È chèk bét so mourhya :

tir i trè antèr chèk bét è so mourhya.

À chaque animal sa queue :

tire un trait entre chaque animal et sa queue.



Lè tchèt saut bè d'l'arb.

De var k' te pu sauté ?

Dè permér martch do zgrè ? Moter-me kmô k'te pu sauté !

Te djoy ausi d'kor ? È métnan vi-t-è balmô kom l'éléfan...

Lè tchèt saut bè d'l'arb.

D'var k'té pu sauté bè ?

Ènda lè permér martch ? Moter-me ma k'té pu sauté !

Té pu ausi kor ? È méytnang (v)itè balma iñak l'éléfang...

Lè chèt saut bè de l'ab.

È d'wa-s ke t'pu sauté ?

Dè permèr march ? Manter-me kman k'te pu sauté !

A-s ke te pu kwaur ? È mètnan hay to balman kom inn èlèfan...

Le chat saute de l'arbre.

D'où peux-tu sauter ?

De la première marche ? Montre-moi comment tu sais sauter !

Peux-tu aussi courir ? Et maintenant, marche lentement comme l'éléphant...



Var k' te pôs k'lè tchèt é pu nalè ?

Var k'té pas k'lè tchèt é nalè ?

Wa-s ke t'pans k'lè chèt a nalè ?

Où penses-tu que le chat soit allé ?

Te dotrau ausi ing rna ? Poké, poké mi ?

A s'k'té dotrau ausi inn (é)rna ? Poké, poké mi ?

A-s ke te dotroy dvan i rna ? Pouké, pouké mi ?

Aurais-tu peur d'un renard toi aussi ? Pourquoi, pourquoi non ?



Lè ptit rèt a eres, èl dans.

Kau k' te fè kat t'a ere(s) ?

Kau k' te fè kat t'é dè pon ?

Lè ptit rèt a èj è èl dans.

Kauk té fè kat t'a èj ?

Kauk té fè kat t'a trist ?

Lè ptit rèt a jouyant è dans.

K'o-s k'te fé, ti, kan t'a jouyan ?

K'o-s k'te fé, ti, kan t'a gritou ?

La petite souris est heureuse et danse.

Que fais-tu lorsque tu es content ?

Que fais-tu lorsque tu es triste ?

Ki k's'a ke dans èvo ki ?

Ki k'dans èvo ki ?

Ki a-s ki dans èvo ki ?

Qui danse avec qui ?



Ki ou bé kau k' pu volè ?

Èn tchèt pu ausi volè ?

È èn chtork, ing pocho, ing tché, ing lou, ing lapi, èn rèt, inn oujyo ?

Ki ou kauk pu volè ?

A s'k'èn tchèt pu ausi volè ?

È èn chtork, inn pocho, inn tché, inn lou, èn liv, èn rèt, inn oujyo ?

Ki ou bi k'o-s ki pu volè ?

A-s k'èn chèt pu volè ?

È èn sigoyñ, i pourhan, i chi, i lou, èn lyev, èn rèt, inn ouhé ?

Qui ou qu'est-ce qui peut voler ?

Un chat peut-il aussi voler ?

Et une cigogne, un poisson, un chien, un loup, un lièvre, une souris, un oiseau ?



Kau k' s'a k'a ro kom ing sèrkl ?

Ing **dé** a **ausi** ro ?

È èn **bannann**, èn **baug**, lo slo, èn plot, ing koutéy ?

Kauk a ro ìnak inn sèrkl ?

A s'k'inn **dé** a **ausi** ro ?

È èn **banann**, èn **baug**, lo slo, èn plot, inn koutéy ?

K'o-s ki a ran kom èn sark ?

A-s k'i dé a ran ?

Èn **banann**, èn **bog**, lo slo, èn plot, i kouté ?

Qu'est-ce qui est rond comme un cercle ?

Un dé est-il rond ?

Et une banane, une bague, le soleil, une balle, un couteau ?



Désinn ing **byè** ro, èpré lo **Léo** o moytang do ro.

Désinn inn **byè** ro, è èpré **Léo** o moytang.

Fé èn **bél** sark è bot lo **Lèan** au mwètan dè sark.

Dessine un beau cercle, puis Léo au centre du cercle.

È ki k't'é dja dnè èn karès ? Poké ?
È ki k't'é dja dnè èn karès ? Poké ?
È ki k't'è dja bèyi èn ptit chmots ? Pouké ?

À qui as-tu déjà fait un bisou ? Pourquoi ?



Kat on-n-èdì kikinn, on-n-a inn érau.

T'é dja èdì kikinn ?

Kat an-èdì kikinn, an-a inn éro.

A s'k't'é dja èdì kikinn ?

Kan an-a èdyi kikinn, an-a i krak.

A-s ke t'è dja èdyi kikinn ?

Quand on aide quelqu'un, on est un héros.

As-tu déjà aidé quelqu'un ?

Skout lè Mimi èko lo Léo è patwè wèlch è è-n-èlzèsyin tsu

Skout Mimi èko Léo è patwè èko an-alzasyèñ tsu

Si vo vlan oyi lè Mimi è lo Lèan an patwè è an èlman dè pyinn nalè tsu

Ecoute Mimi et Léo en welche et en alsacien sur

www.olcalsace.org

Comment lire le patois welche

La transcription du patois welche est faite de manière phonétique.

Il convient donc de lire toutes les lettres de chaque mot. Sauf pour les sons an, on, in, au, ing.

Les quelques précisions ci-dessous vous faciliteront la lecture.

Particularités concernant certaines lettres ou groupes de lettres :

Un trait sous une voyelle ou un son rallonge ceux-ci.

Exemples : in la ≠ in la (un rat ≠ une lente)

in mo ≠ in mo (un mot ≠ un mort)

Prononciation	Transcription	Exemple en patois	Traduction en français
a	a	r <u>a</u>	renard
b	b	by <u>e</u>	beau
c,q,qu,k	k	ky <u>e</u>	cuir
d	d	do	du
e	e	ber <u>lè</u>	brûler
le «e» se lit «e» même suivi de 2 consonnes		é dm <u>a</u> ndenn	ils demandèrent
è	è	m <u>è</u> t	mètre
é	é	mt <u>é</u> y	métier
f	f	f <u>m</u> ay	fumée
g	g	go	goût
gn	ñ	v <u>è</u> ñ	vigne
h	h	h <u>è</u> y	haie
i	i	bich	bise
j	j	jam <u>è</u>	jamais
l	l	l <u>è</u>	la
m	m	m <u>u</u> ch	mur
n	n	n <u>a</u> ur	noir
o fermé	o	pota	pot
au ouvert	au	<u>a</u> uv	eau
o vélaire (à Fréland)	ô	balm <u>ô</u>	lentement
p	p	py <u>è</u>	plein
r	r	r <u>é</u>	rien
r guttural proche de l'Ach-Laut allemand (à Ste-Marie)	rh	rhinat	bûche

Prononciation	Transcription	Exemple en patois	Traduction en français
s	s	slo	soleil
s=z	z	megèzi	magasin
t	t	tni	tenir
u	u	būtcha	billot
v	v	vaula	valet
w(semi-consonne)	w	wèt	ouate
x	ks	taks	taxe
y(semi-consonne)	y	nouyi	noyer
z	z	zérau	zéro
ch	ch	tchanso	chanson
in	in	pin	pain
(sauf à Labaroche où le son «in» se prononce «èñ» et à Fréland où il se prononce «èy»)			
inn(article: un)	inn	inn sèp	un sapin
inn	inn	fèrinn	farine
èn (article:une)	èn	èn dénay	une ration
an	an	manmang	maman
ann	ann	pann	panne
on	on	rontchi	ronfler
ing	ing	zwinggè	gauler
ong vélaire (à Fréland)	ong	lo bong	le bois
i nasal	ī	lij	linge
qui n'a pas de correspondance en français			
a	ã	jãn	jaune
entre o, a et an à Ste-Marie-aux-Mines			
o	õ	ékõl	école
entre o et on à Ste-Marie-aux-Mines			

Le «z» sert de liaison entre deux voyelles, en particulier pour exprimer un pluriel.
Exemple : lé-z-èbèch (les outils)

Le « n » et le « s » peuvent servir de liaison.
Exemples : nalè è-n-Almèñ (aller en Allemagne)
Minnj è-s-te koch (Mange et tais-toi)

On prononce la consonne à la fin d'un mot.
Exemples : lé tchaus (le pantalon), èn lat (une lettre),
fêr lè pot (faire la moue)

Un « e » en fin de mot n'est pas muet.
Exemple : é dmande ≠ é dmand (il demanda ≠ il demande)



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org

L'Alsace en Version Originale

11a rue Edouard Teutsch 67000 STRASBOURG

Tél. : 03 88 14 31 20

info@olcalsace.org



Ouvrage élaboré par la Commission
Pédagogique de l'OLCA

Texte original en français : Christiane Friedrich

Traductions

en patois de Fréland :

Claude Jacques et Gilbert Michel

en patois de Labaroche :

Jean-François Million

en patois de Sainte-Marie-aux-Mines :

Jean-Paul Patris

Illustrations : Sandrine Thommen

www.sandrinethommen.com

Valeur : 5 €



MIMI ET LEO

En patois welche !